

Пак Л. Е. Лексические средства в речи спортивных комментаторов США и России / Л. Е. Пак // Научный диалог. — 2018. — № 2. — С. 135—148. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-135-148.

Pak, L. E. (2018). Lexical Means in Speech of Sports Commentators of USA and Russia. *Nauchnyy dialog*, 2: 135-148. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-135-148. (In Russ.).



УДК 81'373.4:796.096/.097+81'42.:796
DOI: 10.24224/2227-1295-2018-2-135-148

Лексические средства в речи спортивных комментаторов США и России

© Пак Леонид Евгеньевич (2018), orcid.org/0000-0003-2181-0259, старший преподаватель кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения, Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (Владивосток, Россия), leonid.pak@vvsu.ru.

Проводится сопоставительный анализ особенностей использования лексических средств спортивными комментаторами США и России в рамках дискурсов, вербализованных двумя разными языками: английским и русским. Актуальность исследования обусловлена усилением личного начала в спортивном комментарии, который насыщается специфическими особенностями и индивидуально-авторскими эмоциями. Данную тенденцию наиболее ярко можно продемонстрировать при помощи анализа лексических средств. Материалом исследования послужили фрагменты спортивных комментариев американских и российских телеканалов по спортивной гимнастике и теннису на английском и русском языках. Особое внимание уделено исследованию лексических единиц посредством сопоставительного дискурс-анализа. Автор выявил общие для речи спортивных комментаторов США и России особенности: наличие эмоционально-оценочной лексики, терминов, жаргонизмов, профессионализмов. Утверждается, что различия на лексическом уровне проявляются в количественных показателях словоупотреблений. Доказано, что американские журналисты оценивают спортивное событие прежде всего с точки зрения своего профессионального опыта (спортивного или журналистского), а российские журналисты стремятся передать атмосферу спортивного события и проявить себя как креативные, творческие личности.

Ключевые слова: спортивный комментарий; спортивный комментатор; эмоционально-оценочная лексика; термин; иноязычные заимствования; жаргонизмы; профессионализмы.

1. Введение

Актуальность исследования лексики спортивных комментаторов обусловлена несколькими причинами. Во-первых, следует подчеркнуть, что

за последние два десятилетия стало заметным личностное начало в спортивном комментарии; развиваясь и усложняясь, спортивный комментарий всё больше насыщается авторскими эмоциями и специфическими чертами, присущими тому или иному комментатору. Очевидно, что рассказ о спортивных событиях предполагает наличие соответствующих реакций, оценок и эмоций, а также определенных аксиологических и эмоциональных интенций, которые составляют основу «персуазивного воздействия» на зрителя-адресата [Николаева, 2016, с. 147]. С этой точки зрения анализ языковых средств (прежде всего лексических), которые используют спортивные комментаторы, в том числе для воздействия на зрителя или слушателя, весьма актуален.

Во-вторых, в современной лингвистике изучаются характеристики дискурсивной личности как носителя определенной культуры. Лингвокультурные особенности, характерные для речи спортивного комментатора, наиболее ярко проявляются на уровне использования лексических средств.

В-третьих, лексические средства функционируют в рамках спортивных дискурсов разных языков, в том числе английского и русского, что также требует специального анализа.

Исследователи всё чаще приходят к выводу, что слово является средством доступа к познанию личностной картины мира, при всем многообразии качеств, сущностей и эмоционально-экспрессивных особенностей [Фаткулина, 2002]. При этом выразительность языка спортивного комментария является одним из главных критериев для установления адекватного уровня коммуникации [Михайлов и др., 2005].

В рамках данной проблематики активно исследуются когнитивно-прагматические аспекты телевизионного дискурса [Снятков, 2007], монологичности / диалогичности в спортивном комментарии [Снятков, 2008], эмоциональная напряженность звучащей речи [Эйхгольц 2007], логико-синтаксическая ясность в речи спортивного комментатора [Борытко, 2013].

Кроме того, в последние два десятилетия активно исследуется использование лексических средств в спортивной коммуникации: семантико-функциональная характеристика спортивной лексики [Шаfranова, 2005], военная лексика в спортивной сфере [Елистратов, 2005], спортивные термины [Авакова, 2006] и терминологическая ясность речи спортивного комментатора [Борытко, 2012], именная нетерминологическая лексика спортивной сферы [Елистратов, 2009], спортивный жаргон [Гуреева, 2007], заимствованная лексика [Лебедев, 2014].

Научная новизна настоящей работы заключается в том, что сопоставительный анализ особенностей использования лексических средств спортивными комментаторами США и России проводится впервые.

Цель статьи состоит в выявлении лексических особенностей речи спортивных комментаторов США и России в рамках лингвокультурной парадигмы.

Материалом исследования послужили фрагменты спортивных комментариев, отобранных из трансляций по спортивной гимнастике российских телеканалов Россия 2, Спорт 1 (7 трансляций) и американского телеканала NBC Sports (7 трансляций), а также спортивные трансляции теннисных матчей российского телеканала Eurosport (8 трансляций) и американских каналов BT Sport, CBS Sports и NBC Sports (8 трансляций) с комментариями известных журналистов США (Мартина Навратилова, Патрик Макинрой, Джимми Робертс, Эл Траутвиг, Элфи Шлегель, Тим Даггет, Настя Люкин) и России (Анна Чакветадзе, Владас Ташев, Лидия Иванова, Дмитрий Бобцов, Павел Занозин, Эмин Гарибов). Названные комментаторы являются либо бывшими спортсменами, либо профессиональными журналистами со специализацией в выбранном виде спорта.

Сопоставительный анализ лексических средств, используемых спортивными комментаторами, в лингвокультурном аспекте осуществлялся при помощи сопоставительного дискурс-анализа и количественных методов исследования. При подсчетах учитывалась каждая фиксация (словоупотребление).

Изучение речи комментаторов, принадлежащих к разным лингвокультурам, выявило использование ими эмоционально-оценочной лексики, терминов, жаргонизмов, профессионализмов.

2. Эмоционально-оценочная лексика

Эмоционально-оценочная лексика — это языковые единицы, в значениях которых содержится суждение о называемом предмете или явлении, осложненное эмоциональным отношением говорящего [Жеребило, 2010]. Таким образом, значимой особенностью данного лексического пласта является логическая основа с ярко выраженным эмоциональным компонентом, который превалирует над рациональным.

Анализ материала исследования показал, что эмоционально-оценочная лексика составляет 44,6 % от общего количества знаменательных лексических единиц, используемых в речи комментаторов, при этом чаще реализуется в русском спортивном дискурсе, нежели в американском.

Эмоционально-оценочная лексика, особенно для выражения негативной оценки, в речи российских спортивных комментаторов является более частотной, чем в речи комментаторов США:

Брусья — противный снаряд — Лидия Иванова [Sportbox].

И стабильно шикарно — Лидия Иванова [Там же].

Хорошее, крепкое выступление — Дмитрий Бобцов [Там же].

It was beautiful! (Это было красиво!¹ — Настя Люкин [NBC Sports].

Good hold from Sharapova! (Хорошо справилась Шарапова!) — Мартина Навратилова [BT Sport].

Между тем спортивные комментаторы США усиливают эмоциональное воздействие использованием интенсификаторов:

That's a very, very bad start (Это очень, очень плохое начало) — Тим Даггет [NBC Sports].

She's done a very good job today (Она сделала очень хорошую работу сегодня) — Тим Даггет [Там же].

Приведенные примеры иллюстрируют, что в речи представителей американского спортивного дискурса эмотивное значение усиливается использованием ряда синонимов и интенсификаторов (*very, very bad*).

Различия в использовании эмоционально-оценочной лексики спортивными комментаторами США и России демонстрируют и количественные показатели. Для анализа были отобраны наиболее частотные знаменательные лексические единицы общим количеством 25. Результаты анализа приведены в таблице (табл. 1).

Таблица 1

Высокочастотная эмоционально-оценочная лексика
в речи комментаторов России и США

Языковая единица	Количество употреблений	
	российские спортивные комментаторы	американские спортивные комментаторы
Положительная оценка		
<i>красивый, красиво, красивая / beautiful</i>	43	55
<i>хорошая / good</i>	44	48
<i>эффектно, эффектный / stunning</i>	47	35
<i>умница</i>	45	—
<i>фантастический / fantastic</i>	22	33
<i>здорово / great</i>	25	25
<i>потрясающий, потрясающе / terrific</i>	27	21

1 Здесь и далее перевод наш. — Л. П.

Языковая единица	Количество употреблений	
	российские спортивные комментаторы	американские спортивные комментаторы
<i>интересно, интересный / interesting</i>	23	18
<i>поразительно, поразительный / amazing</i>	21	17
<i>невероятный / incredible</i>	18	19
<i>отличный / excellent</i>	19	15
<i>зрелищный / spectacular</i>	13	18
<i>блестяще / brilliantly</i>	10	11
<i>daredevil</i>	—	4
Итого положительных оценок	357	319
Отрицательная оценка		
<i>плохо, плохой / bad</i>	35	29
<i>некрасивая</i>	27	—
<i>catastrophic</i>	—	23
<i>жестоко / severely</i>	13	22
<i>хулиганский</i>	18	—
<i>косолапая</i>	15	—
<i>неудачно, неудачный / unlucky</i>	9	14
<i>недобро</i>	8	—
<i>нахалка</i>	8	—
<i>квадратная</i>	5	—
<i>стервочка</i>	4	—
Итого отрицательных	142	88
Всего	499	407

3. Термины

В современном языкознании вопрос об определении понятия «термин» остается дискуссионным. По мнению А. А. Реформатского, термины — это «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [Реформатский, 2007, с. 115]. Согласно определению Н. В. Васильевой, термин является словом или словосочетанием, которое «обозначает понятие специальной области знания или деятельности» [Васильева, 1990, с. 508]. По определению С. В. Гринёва, термин представляет собой «номинативную специальную лексическую единицу (слово или

словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [Гринёв, 1993, с. 33]. Обобщая определение, мы в данной работе определяем термин как словесное обозначение понятия, которое входит в систему понятий конкретной области профессиональных знаний.

Теннисными спортивными комментаторами США используются следующие единицы терминологии: *forehand* (форхэнд), *spin* (вращение), *slice* (резанный), *baseline* (задняя линия) и др. (всего 212 фиксации). Российские теннисные комментаторы также используют терминологию: *двойная ошибка*, *задняя линия*, *свеча* и др. (всего 133 словоупотребления).

Приведем примеры американских спортивных комментариев с использованием терминологической лексики:

*It is the best time to go to **forehand** of Navarro* (Это лучшее время, чтобы сыграть под форхэнд Наварро) — Мартина Навратилова [BT Sport].

*The ball always hits the net and gets the **baseline*** (Мяч постоянно попадает в сетку и достаёт до задней линии) — Джимми Робертс [NBC Sports].

Примеры использования терминологической лексики в речи российских спортивных комментаторов можно выявить в следующих фрагментах:

*Ничего себе! **Свеча** в исполнении Серены Уильямс* — Анна Чакветадзе [Eurosport].

*Была бы **двойная ошибка** на ровно — мы бы испереживались* — Владас Ташев [Там же].

Представители американского спортивного дискурса также используют термины спортивной гимнастики при комментировании соревнований этого вида спорта: *rotation* (вращение, ротация), *vault* (опорный прыжок), *layout-stepout* (сальто прогнувшись), *deduction* (снижение), *piked salto* (сальто согнувшись) и др. (всего 222 фиксации). Например:

*So look — she 'got a pretty nice position right there — now look — look — **pike** and she over **rotate** it! If she hadn't done that she would have got less **deduction** and possibly could have stucked the **vault*** (Итак, смотрите, здесь у неё очень хорошая позиция, а теперь смотрите, смотрите, сальто согнувшись, и у неё слишком сильная ротация! Если бы она этого не сделала, она получила бы меньше снижений и, возможно, приземлилась бы в доскок на опорном прыжке) — Тим Даггет [NBC Sports].

*Look at this beautiful **layout stepout*** (Посмотрите на это красивое сальто согнувшись) — Тим Даггет [Там же].

Спортивные комментаторы России используют гимнастические термины: *рондат*, *фляк*, *винт*, *блани*, *сальто* и др. (всего 70 фиксаций). Например:

Японец делает двойное сальто с тремя винтами — Эмин Гарибов [Sportbox].

Рондат — фляк — винт — блани — Дмитрий Бобцов [Там же].

В результате анализа фрагментов спортивных комментариев было выявлено, что термины используются 752 раза (498 — американскими комментаторами, 254 — российскими комментаторами), что составляет 37 % (12,5 % — в российском дискурсе, 24,5 % — в американском) от общего количества знаменательных единиц.

Следует отметить, что спортивные комментаторы США используют узкоспециальную лексику вдвое чаще, чем российские. Выявленную характеристику можно объяснить спецификой низкоконтекстного способа коммуникации на английском языке. Термин *низкоконтекстная коммуникация* был впервые использован американским учёным Э. Холлом: коммуниканты должны быть максимально прямолинейны, немногословны, а сообщения должны трактоваться единственным образом [Hall, 1968; Hall, 1989; Hall, 1990].

Таким образом, наличие терминов в речи спортивных комментаторов играет важную роль, помогая дать точное и краткое наименование тому или иному событию в рамках соревновательной ситуации.

4. Жаргонизмы

Жаргонизмы — это лексика, употребление которой свойственно людям, образующим определенные / обособленные социальные группы. Жаргон отличается от литературного языка, выходит за его рамки, обладает особым составом слов и выражений [Орлов, 2014]. Употребление жаргонизмов является одной из немаловажных особенностей речи спортивных комментаторов обеих лингвокультур:

Япония ещё не подгребла под нас? — Лидия Иванова [Sportbox].

Такая тяжеловесная девочка, но не пожарная — Павел Занозин [Там же].

Немножко ножки разлохматились, могут не посчитать поворот — Дмитрий Бобцов [Там же].

She is as hard as nails (Она в хорошей форме) — Эл Траутвиг [NBC Sports].

Simona beats the gun (Она успела до сигнала) — Джимми Робертс [Там же].

Fourty — love! Is he going to win his first game? (Сорок — ноль. Она собирается выиграть первый гейм?) — Патрик Макинрой [CBS Sports].

Rolling through the gears (Из последних сил) — Мартина Навратилова [BT Sport].

В результате анализа фрагментов комментария количественными методами было выявлено, что жаргонизмы используются 208 раз (110 — российскими комментаторами, 98 — американскими), что составляет 10,2 % (5,4 % — в российском дискурсе, 4,8 % — в американском) от общего количества знаменательных единиц.

Таким образом при помощи жаргонной лексики комментаторы обеих стран усиливают выразительность языка спортивного комментария, что является одним из главных критериев для реализации прагматических функций (фатической, номинативной и воздействующей) жанра.

5. Профессионализмы

В состав лексики, которую используют российские и американские спортивные комментаторы, также входят и профессионализмы (слова с долей коннотативной окрашенности, употребляемые в определенном виде спорта). Профессионализмы — это слова, которые не достигли статистического «порога терминологизации», то есть не были употреблены с необходимой частотностью у достаточного количества авторов [Андреев и др., 1963, с. 120]. Мы сочли возможным отделить их от жаргонизмов.

В речи спортивных комментаторов России можно выделить следующие примеры профессионализмов: *арабское сальто*, *сальто боком*, *итальянский хват*, *хват снизу*, *хип-хип* (Лидия Иванова, Дмитрий Бобцов, Эмин Гарибов).

Примерами употребления профессионализмов в речи спортивных комментаторов США являются следующие слова: *kip movement* (махи ногой вперед), *forward illusion* (движение тела с вращением вокруг горизонтальной оси) (Элфи Шлегель, Настя Люкин).

В количественном соотношении профессионализмы встречаются 50 раз (32 — у российских комментаторов, 18 — у американских), что составляет 2,4 % (1,6% в российском дискурсе, 0,8 % в американском) от общего количества проанализированных лексических единиц.

Профессионализмы при комментировании выполняют коммуникативную и номинативную функции, что упрощает синтаксическую структуру высказывания и способствует коммуникативной ясности спортивного репортажа.

6. Общие показатели использования лексических единиц в спортивных комментариях

Количественные результаты анализа употребляемых лексических средств приведены в таблице (табл. 2).

Таблица 2

Лексические средства в речи спортивных комментаторов США и России

Лексическое средство	Количество употреблений	
	Российские спортивные комментаторы	Американские спортивные комментаторы
Эмоционально-оценочная лексика	499	407
Термины	254	498
Жаргонизмы	110	98
Профессионализмы	32	18
Итого:	895	1021

7. Выводы

Нам хотелось бы отметить, что такая особенность видов спорта, например, тенниса и спортивной гимнастики, как однообразие происходящих событий, требует от комментатора сделать репортаж увлекательным для зрителя и слушателя. Частотное использование эмоционально-оценочных, профессиональных и т. п. слов и выражений придает спортивному событию дополнительную привлекательность, позволяет дать более качественное описание той или иной соревновательной ситуации. Многие виды спорта являются индивидуальными (в частности, проанализированные в данной работе), следовательно, их комментирование имеет свою специфику. В связи с этим нам представляется целесообразным исследовать лексические особенности речи спортивных комментаторов командных видов спорта.

Сопоставительный анализ особенностей использования лексических средств в речи спортивных комментаторов США и России выявил, что общим для обеих лингвокультур является употребление эмоционально-оценочной лексики, терминов, жаргонизмов, профессионализмов. Различия на лексическом уровне проявляются в количественном использовании данной лексики.

Одной из наиболее показательных характеристик речи российских спортивных комментаторов является обилие эмоционально-оценочной лексики для интенсификации как положительной, так и отрицательной оценки. Речь российских спортивных комментаторов характеризуется не-

сколько большей экспрессией в сравнении с речью спортивных комментаторов США (499 / 407 примеров использования эмоционально-оценочной лексики соответственно).

Наиболее показательной характеристикой речи американского спортивного комментатора является использование узкоспециальной лексики — терминов: всего 498 примеров в американском спортивном комментарии по сравнению с 254 примерами в российском.

Американские журналисты пытаются дать оценку спортивного события с точки зрения своего профессионального опыта, демонстрируя высокую степень когнитивной компетентности. Российские журналисты стремятся прежде всего передать атмосферу спортивного события, используя для этого возможности языка, проявляя себя как творческие личности.

Источники и принятые сокращения

1. *Васильева Н. В.* Термин / Н. В. Васильева // Лингвистический энциклопедический словарь. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — С. 508—509.
2. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. Изд. 5-е, испр. и доп. — Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.
3. *Орлов В. Б.* Словарь спортивного жаргона : учебное пособие / В. Б. Орлов. — Ханты-Мансийск : Изд-во «Югорский формат», 2014. — 120 с.
4. *BT Sport.* [Electronic resource]. — Access mode : <http://sport.bt.com/videos/>.
5. *CBS Sports.* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.cbssports.com/tennis/>.
6. *Eurosport.* [Electronic resource]. — Access mode : <http://ru.eurosportplayer.com>.
7. *NBC Sports.* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.nbcsports.com/tennis>.
8. *Sportbox* [Electronic resource]. — Access mode : http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/.

Литература

1. *Авакова Л. А.* Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы «Шахматы» : диссертация ... кандидата филологических наук / Л. А. Авакова. — Майкоп, 2006. — 200 с.
2. *Андреев Н. Д.* Именное словообразование в спортивной терминологии / Н. Д. Андреев, В. А. Замбрижский // Развитие современного русского языка. — Москва : Изд-во Академии наук СССР, 1963. — С. 119—135.
3. *Борытко А. Н.* К вопросу о терминологической ясности речи спортивного комментатора : экспериментальное исследование / А. Н. Борытко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2012. — № 8. — С. 9—22.
4. *Борытко А. Н.* Нарушения логико-синтаксической ясности в речи спортивного комментатора / А. Н. Борытко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2013. — № 6 (81). — С. 31—33.

5. *Гринёв С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринёв. — Москва : Московский Лицей, 1993. — 309 с.
6. *Гуреева Е. И.* Спортивный жаргон как социальная разновидность языка / Е. И. Гуреева // Социальные варианты языка : материалы международной научной конференции 19—20 апреля 2007 года, Нижний Новгород. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный университет им. Н. А. Добролюбова, 2007. — С. 36—38.
7. *Елистратов А. А.* Военная лексика в языке спорта / А. А. Елистратов // Русская речь. — 2005. — № 2. — С. 64—69.
8. *Елистратов А. А.* Именная нетерминологическая лексика спорта / А. А. Елистратов // Вестник Челябинского государственного университета. — 2009. — № 34. — С. 26—32.
9. *Лебедев П. П.* Заимствованная лексика в речи спортивных журналистов (на материале канала «Россия-2») / П. П. Лебедев // Вестник Российского государственного гуманитарного университета. Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение». — 2014. — № 12 (134). — С. 215—220.
10. *Михайлов В. А.* Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества / В. А. Михайлов, С. В. Михайлов // Сборник научных трудов «Актуальные проблемы теории коммуникации». — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГПУ, 2005. — С. 34—52.
11. *Николаева О. В.* Прагматический потенциал атрибутивных композитов в американском масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике / О. В. Николаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 9-3 (63). — С. 146—149.
12. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение : учебник для вузов / А. А. Реформатский ; под ред. В. А. Виноградова. 5-е изд., испр. — Москва : Аспект Пресс, 2007. — 536 с.
13. *Снятков К. В.* Речевое поведение спортивного телекомментатора в аспекте моноличности / диалогичности (на материале комментариев Алексея Попова) / К. В. Снятков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2008. — № 73-1. — С. 420—426.
14. *Снятков К. В.* Телевизионный спортивный дискурс: аспекты коммуникативно-прагматического анализа / К. В. Снятков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2007. — № 37. — С. 189—194.
15. *Фаткуллина Ф. Г.* Категория деструктивности в современном русском языке : диссертация ... доктора филологических наук / Ф. Г. Фаткуллина. — Уфа, 2002. — 343 с.
16. *Шафранова Н. А.* Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке : диссертация ... кандидата филологических наук. — Пятигорск, 2005. — 195 с.
17. *Эйхгольц И. А.* Характер восприятия признаков эмоциональной напряженности в спонтанной звучащей речи (на материале речи спортивных телекоммен-

таторов) / И. А. Эйхгольц // Вестник Томского государственного университета. — 2007. — № 11. — С. 164—167.

18. Hall E. T. *Beyond Culture* / E. T. Hall. — Anchor Books, 1989. — 316 p.

19. Hall E. T. *The Silent Language* / E. T. Hall. — Fawcett, 1968. — 242 p.

20. Hall E. T. *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans* / E. T. Hall. — Boston — L. : Intercultural Press, 1990. — 196 p.

Lexical Means in Speech of Sports Commentators of USA and Russia

© Pak Leonid Evgenyevich (2018), orcid.org/0000-0003-2181-0259, senior lecturer, Department of Intercultural Communications and Translation Science, Vladivostok State University of Economics and Service (Vladivostok, Russia), leonid.pak@vvsu.ru.

A comparative analysis of peculiarities of the use of lexical means by sports commentators of the USA and Russia in the framework of discourses verbalized by two different languages, English and Russian, is carried out. The relevance of the research is due to the strengthening of the personal nature in the sports commentary, which is saturated with specific features and individual author's emotions. This trend can be demonstrated most clearly through the analysis of lexical means. The material of the study were fragments of sports comments of American and Russian TV channels in gymnastics and tennis in English and Russian. Special attention is paid to the study of lexical means through comparative discourse analysis. The author has identified the features common to the speech of sports commentators of United States and Russia: presence of emotional and evaluative vocabulary, terminology, jargon, professionalism. It is argued that differences at the lexical level are manifested in quantitative indicators of word consumption. It is proved that American journalists assess the sporting event primarily from the point of view of their professional experience (sports or journalistic), while Russian journalists seek to convey the atmosphere of a sporting event and prove themselves as creative individuals.

Key words: sports commentary; sports commentator; emotional and evaluative vocabulary; term; foreign borrowings; jargon; professionalism.

Material resources

Vasilyeva, N. V. 1990. Termin. In: *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. 508—509. (In Russ.).

Zherebilo, T. V. 2010. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Nazran': OOO «Pilgrim». (In Russ.).

Orlov, V. B. 2014. *Slovar' sportivnogo zhargona: uchebnoye posobiye*. Khanty-Mansiysk: Izd-vo «Yugorskiy format». (In Russ.).

BT Sport. Available at: <http://sport.bt.com/videos/>.

CBS Sports. Available at: <http://www.cbssports.com/tennis/>.

Eurosport. Available at: <http://ru.eurosportplayer.com>. (In Russ.).

NBC Sports. Available at: <http://www.nbcsports.com/tennis>.

Sportbox. Available at: http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/. (In Russ.).

References

- Andreyev, N. D., Zambrizhitskiy, V. A. 1963. Imennoye slovoobrazovaniye v sportivnoy terminologii. In: *Razvitiye sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva: Izd-vo Akademii nauk SSSR. 119—135. (In Russ.).
- Avakova, L. A. Strukturno-semanticheskiy i funktsionalnyy analiz terminosistemy «Shakhmaty»: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk. Maykop, 2006. (In Russ.).
- Borytko, A. N. 2012. K voprosu o terminologicheskoy yasnosti rechi sportivnogo komentatora: eksperimentalnoye issledovaniye. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 8: 9—22. (In Russ.).
- Borytko, A. N. 2013. Narusheniya logiko-sintaksicheskoy yasnosti v rechi sportivnogo komentatora. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 6 (81): 31—33. (In Russ.).
- Elistratov, A. A. 2005. Voyennaya leksika v yazyke sporta. *Russkaya rech'*, 2: 64—69. (In Russ.).
- Elistratov, A. A. 2009. Imennaya neterminologicheskaya leksika sporta. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 34: 26—32. (In Russ.).
- Eykhgolts, I. A. 2007. Kharakter vospriyatiya priznakov emotsionalnoy napryazhennosti v spontannoy zvuchashchey rechi (na materiale rechi sportivnykh telekommentatorov). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 11: 164—167. (In Russ.).
- Fatkullina, F. G. 2002. *Kategoriya destruktivnosti v sovremennom russkom yazyke*: dissertatsiya ... doktora filologicheskikh nauk. Ufa. (In Russ.).
- Grinev, S. V. 1993. *Vvedeniye v terminovedeniye*. Moskva: Moskovskiy Litsey. (In Russ.).
- Gureyeva, E. I. 2007. Sportivnyy zhargon kak sotsialnaya raznovidnost' yazyka. In: *Sotsialnyye varianty yazyka: materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii 19—20 aprelya 2007 goda*, Nizhniy Novgorod. Nizhniy Novgorod: Nizhegorodskiy gosudarstvennyy universitet im. N. A. Dobrolyubova. 36—38. (In Russ.).
- Hall, E. T. 1968. *The Silent Language*. Fawcett.
- Hall, E. T. 1989. *Beyond Culture*. Anchor Books.
- Hall, E. T. 1990. *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans*. Boston — L.: Intercultural Press.
- Lebedev, P. P. 2014. Zaimstvovannaya leksika v rechi sportivnykh zhurnalistov (na materiale kanala «Rossiya-2»). *Vestnik Rossiyskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta. Seriya «Istoriya. Filologiya. Kulturologiya. Vostokovedeniye»*, 12 (134): 215—220. (In Russ.).
- Mikhaylov, V. A., Mikhaylov, S. V. 2005. Osobennosti razvitiya informatsionno-kommunikativnoy sredy sovremennogo obshchestva. In: *Sbornik nauchnykh trudov «Aktualnyye problemy teorii kommunikatsii»*. Sankt-Peterburg: Izd-vo SPb-GPU. 34—52. (In Russ.).

- Nikolayeva, O. V. 2016. Pragmaticheskiy potentsial atributivnykh kompozitov v amerikanskom mass-mediynom diskurse po predvybornoy tematike. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 9-3 (63): 146—149. (In Russ.).
- Reformatskiy, A. A. 2007. *Vvedeniye v yazykovedeniye: uchebnik dlya vuzov*. Moskva: Aspekt Press. (In Russ.).
- Shafranov, N. A. 2005. *Semantiko-funksionalnaya kharakteristika sportivnoy leksiki v sovremennom angliyskom yazyke: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Pyatigorsk. (In Russ.).
- Snyatkov, K. V. 2007. Televizionnyy sportivnyy diskurs: aspekty kommunikativno-pragmaticheskogo analiza. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*, 37: 189—194. (In Russ.).
- Snyatkov, K. V. 2008. Rechevoye povedeniye sportivnogo telekommentatora v aspekte monologichnosti / dialogichnosti (na materiale kommentariyev Alekseya Popova). *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*, 73-1: 420—426. (In Russ.).